



ชื่อหนังสือพิมพ์	วันที่	ปีที่	ฉบับที่	หน้า
ไทยนิวส์	13 ต.ค. 2556	43	15443	5

ถ้อยคำสำนวนล้านนา

เก็บคำแม่ยิงไปท่า เก็บคำแม่ย่าไปสวน

แญะฉะฉะฉะฉะฉะฉะ แญะฉะฉะฉะฉะฉะฉะ

เก็บคำแม่ยิงไปท่า เก็บคำแม่ย่าไปสวน อ่านให้ใกล้เคียงกับสำเนียงภาษาล้านนาว่า "เก็บคำแม่ยิงไปท่า เก็บคำแม่ย่าไปสวน" แปลว่า เก็บคำพูดของหญิงที่มักไปรวมกลุ่มกันบริเวณทำน้ำหรือในสวน ธรรมดาของหญิงที่ล้านนาเรียก "แม่ยิง" หรือ "แม่ย่าแม่ยิง" เมื่ออยู่รวมกันหลายคนไม่ว่าจะไปอาบน้ำที่ท่าน้ำ ไปเก็บผักหักฟันในสวนหรือที่ใด ๆ ก็ตาม มักมีการพูดคุยในเชิงนินทาผู้อื่นเป็นปกติ ซึ่งเรื่องราวที่พูดคุยกันนั้นอาจจะไม่ใช่เรื่องจริงทั้งหมดก็ได้ โบราณจึงเตือนสติ ว่าไม่ควรเก็บเอาคำพูดเหล่านั้นมายึดถือเป็นความจริง และปักใจเชื่อ เพราะอาจเกิดความเข้าใจผิดและมีผลอันไม่พึงประสงค์ตามมาภายหลังได้.



สนั่น ธรรมธิ

สำนักส่งเสริมศิลปวัฒนธรรม

มหาวิทยาลัยเชียงใหม่

(ภาพประกอบโดย ต่อพงษ์ เสมอใจ)